

# 玛格丽特·撒切尔

特里西娅·默里著

新 华 出 版 社

51141

研究所

# 玛格丽特·撒切尔

(英) 特里西娅·默里著  
星    灿    译

新华出版社出版

封面设计：马少展

玛格丽特·撒切尔

(英) 特里娅·默里

星 灿译

新华出版社出版

新华书店发行

新华社印刷厂排版

新华印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 插页1幅 8印张 110,000字

1979年8月第1版 1979年8月北京第1次印刷

书号 11203·001 定价 0.80元

(内部发行)



玛格丽特·撒切尔夫人



撒切尔夫人一家，左起：儿子马克、丈夫丹尼斯、女儿卡罗尔。

## 出版说明

玛格丽特·撒切尔，是英国保守党领袖，英国历史上第一任女首相。她的崛起，引起欧洲和世界的注目。她是怎样由一个默默无闻的人物走进唐宁街十号的？对此评论甚多，并且来自各方，众说纷纭。作者特里西娅·默里，通过本书对撒切尔夫人的出身、经历、信仰、个人品格以及家庭生活情况等作了介绍。原书初版于一九七八年，据作者说，成书之前曾征得撒切尔夫人的同意并经她看过。

本书是根据W·H·艾伦有限公司一九七九年再版的《MARGARET THATCHER》翻译的。我们还从美国出版的杂志上，选译了关于撒切尔夫人的三篇文章，作为附录，以资参考。

## 作者简介

特里西娅·默里曾经当过模特儿、见习撰写员和翻译秘书。她通过这些工作，积攒了一些钱，到格勒诺布尔大学学习法国文学，并获得了学位。

后来，她考入格雷法学协会，主要是通过函授学习法学。她取得律师资格以后，就通过电视提供法律方面的谘询，因为她认为法律应当是为人民服务的，是人们可以信赖的朋友，而不是令人害怕的敌人。她定期为《她》杂志撰写专栏文章，论述法律方面的问题，特别是家庭法方面的问题。

她还在电台和电视台的各种专题节目中每周作几次播讲。

她同广播员皮特·默里结婚，住在温布尔登。

## 目 录

引言..... (1)

童年时代..... (5)

老校友聚会..... (29)

牛津..... (46)

始终在达特福选区..... (52)

在家中..... (61)

律师生涯..... (72)

我的母亲..... (79)

忙里偷闲..... (90)

评价:

    保罗·约翰逊..... (95)

    布赖恩·沃尔登..... (111)

    泰勒里·贝文..... (131)

    欣韦尔勋爵..... (138)



|               |         |
|---------------|---------|
| 蒙蒂·莫德林·····   | ( 143 ) |
| 潘内尔勋爵·····    | ( 152 ) |
| 哈罗德·威尔逊·····  | ( 158 ) |
| 珍妮特·布朗·····   | ( 172 ) |
| 艾雷·尼夫·····    | ( 181 ) |
| 吉尔·奈特·····    | ( 186 ) |
| 弗格斯·蒙哥马利····· | ( 193 ) |
| 安德鲁·福尔兹·····  | ( 199 ) |
| 威廉·怀特洛·····   | ( 203 ) |
| 最后一次会见·····   | ( 211 ) |
| 尾声·····       | ( 220 ) |

#### 附 录:

|                           |       |
|---------------------------|-------|
| 保守党的变革之风·····             | (225) |
| 英国的“铁女人”·····             | (231) |
| 玛格丽特·撒切尔: 是选择, 而不是重复····· | (236) |

## 引 言

你为什么要写一部关于玛格丽特·撒切尔的书呢？有人曾经问过我这个问题，后来人们上百次地问过这件事。写这部书是有一些明显的原因的。一直没有一本由一个妇女写的关于她的书，而且的确也没有一本关于她的私生活的书。她作为一个大党的领袖所处的独特的地位始终吸引着我的注意力。当然，她还接近于成为我们历史上第一位女首相。

她的每一个行动都引起政治评论家的批评，不管这些评论家具有什么政治色彩。她的最强烈的批评者之一是《每日镜报》的基思·沃特豪斯。他说：“我希望不再听到人们颂扬这位女人的强硬和精明。我仍然觉得她是一个极度愚蠢的人。”当然，《每日镜报》是工党支持的一家报纸，但是，值得赞扬的是，撒切尔夫人的主要拥护者之一是前工党议员伍德罗·怀亚特，他为《每日镜报》的姐妹报《星期日镜报》每周撰写一篇专栏文章。他多次写文章支持撒切尔夫人，

的确，他在最近的一篇文章中还说：“她的多数同事和支持者现在认识到，她是保守党最大的财富。”

毫不奇怪，非难也是来自丹尼斯·希利，他说：“在撒切尔夫人及其帮手基思·约瑟夫爵士的领导下生活，会威胁到我们的社会。”希利对她不满的情绪简直是溢于言表。相反，已故的理查德·克罗斯曼在一九六九年十月二十九日的日记中写道：“她确实是我的一位好朋友。当她从事年金工作的时候，我们相处得相当好。她是我在议会休息室谈得来的少数几位保守党人之一。”国外的评论也很快纷纷传来。莫斯科电台称她为“铁女人”。华沙电台说：“她是地主阶级的狂热的支持者，她象一只铁蝴蝶一样扑腾着，她不得人心、冷酷无情。”布达佩斯电台也不甘落后，它说：“人们认为她体现了资产阶级的傲慢。”不管怎样，美国的评论是比较好的，《芝加哥论坛报》的评论就是一个好的例证，它说：“她真心实意地提出积极的计划，诚心诚意地进行讨论。这种信念很值得称赞，特别是在领导软弱无力的时代尤其可贵。”哥伦比亚广播公司评论员埃里克·塞瓦赖德说：“英国人，人心思变，她可能

代表了这种思潮。”最后，已故参议员休伯特·汉弗莱说：“她远非我想象的那么保守。实际上她比我们一些民主党参议员还要自由化。”但是，促使我着手编写这本书的是英国广播公司负责安排节目的哈里·沃尔特斯。沃尔特斯先生自从一九七三年以来一直负责安排英国广播公司第二台最重要的政治节目——《吉米·扬节目》。

他偶尔的一席话使我很感惊讶。他说：“我不喜欢撒切尔夫人的形象。坦率地说，我根本不想会见她。非常有趣的是，我离开家的时候，我的妻子杰基对我嚷道：‘我敢打赌，你今晚回来的时候，你会说，你喜欢她。’我必须承认，我妻子是正确的，我感到惊奇。撒切尔夫人同她的形象完全不同。她来到我的办公室，跷着脚坐在那儿，喝着英国广播公司纸杯里的咖啡，同人们一直聊到播送时间开始。她好似我们中间的一员，我发现她热情、友好，容易相处。”

那么，玛格丽特·撒切尔究竟是个什么样的人，具有什么特点呢？她是一个“铁女人”、“愚蠢的女人”、“诚实的女人”、“友好的女人”、“有同情心的女人”，还是一个“刻薄的女人”？在这本书里，我试图揭示她的真实情

况。我同她的政界同事以及她的对手进行了交谈，也同新闻界人士作了交谈。除了我曾在下院地坪上遇到过的蒙蒂·莫德林、弗格斯·蒙哥马利和安德鲁·福尔兹外，我过去从未和这些人讲过话。我之所以选择了他们，是因为他们都在撒切尔夫人生活的道路上起了重要作用。就撒切尔夫人而言，我只同她会见过一次，谈了短短的五分钟。当我提出要写一本关于她的书的时候，她表示同意了。我还要说，她并未要求拥有修改权，事实上她确实也没有作任何修改。最后，我要说，我不是一个保守党员，我只是一个有兴趣探索另一个妇女情况的妇女而已。

## 童 年 时 代

“不用惧怕富贵；  
有的人是生来的富贵；  
有的人是挣来的富贵；  
有的人是送上来的富贵。”

——（莎士比亚《第十二夜》，第三幕，第四场，马伏里奥）

一九二五年十月十三日上午，比阿特丽斯·埃塞尔·罗伯茨（娘家姓史蒂文森）生了她的第二个女儿。玛格丽特·希尔达·罗伯茨诞生在格兰瑟姆郡北帕拉德他们的食品杂货店的楼上。她母亲是林肯郡人，但她父亲艾尔弗雷德·罗伯茨是北安普敦郡林斯特德人。罗伯茨的父亲是威尔士人，母亲是爱尔兰人。这位可能的保守党首相，她的打猎、射击和捕鱼的祖先中没有任何一个人控制这个党这么多年。她的祖父是鞋匠，外祖父是铁路路警。罗伯茨家里没有什么奢侈品。没有花园，也没有浴室和热自来水。有一个室外厕所。每个卧室都有洗脸架，有一把大壶和洗脸

盆。厨房很小，家具都是非常笨重的维多利亚女王时代的那种家具。

格兰瑟姆位于林肯郡乡村地区的中心，是一个典型的小市镇。在建筑上，圣伍尔弗兰斯教堂的塔尖高耸于城镇之上，圣伍尔弗兰斯教堂很有名，是英格兰中世纪最好的教堂之一。据说，历史上，理查德三世一四八三年就是在安吉尔饭店签署白金汉公爵死刑执行令的。查尔斯·狄更斯赞扬了十八世纪的乔治饭店，他在他的《尼古拉斯·尼古贝》一书中称赞这个饭店是英格兰最好的饭店之一。皇家学校的校名是爱德华六世一五五三年授予的。该校最受尊敬的学生之一是牛顿爵士。格兰瑟姆的主要行业是机械制造业和农业工程，它是离克兰威尔皇家空军基地最近的一个城镇，它为驻扎在那里的空军人员提供了憩息和娱乐场所。

正是在这种非常亲密无间的社会生活气氛的熏陶下，这两个姑娘养成了一种感情，对她们的双亲、长者、教会和邻居非常尊敬。家庭是她们生活的中心（许多家庭都是这样），一人有困难，大家都分担。

玛格丽特·撒切尔对她的童年记得很清楚，

或许比多数人记得要清楚。这部分原因是由于她的双亲坚持要行为规矩，以及他们坚定地尊敬教会和邻居。格兰瑟姆的居民认为罗伯茨先生及其夫人一向是忠于他们的原则和信仰的。玛格丽特的父亲从不容忍“我不能”或者“太困难了”这样的话。虽然他对年轻人这样要求太高了，但他的指教证明在以后的年代里是非常宝贵的。

“我们的家庭是一个很亲密的家庭。我们要做的大部分事情往往都是我们一块儿做的。我姐姐穆里尔比我大四岁。年纪很小的时候，这个差距是相当大的了。自然，我们的朋友年龄相差也很大，但是，即使如此我们也是很亲密的。

“当然，如果家里开一个食品杂货店，那么父亲的工作在全家的生活中占了很大一部分。我们是一个家庭食品杂货店，在那些日子里，常常得到人们家里去，接受定货和送货。我父亲每周大约出去两次接受定货，有时我同他一道去。在那个时代，这种食品杂货店里的工作比现在要繁多，必须把大块黄油切下来过秤，要从大袋子里将糖秤出来，从锡茶罐子里把茶叶秤出来。所有这一切都必须在清闲的早上做完。在学校放假期间，姐姐和我常常花许多时间帮助父母。我们很



喜欢这一切，因为总有一些事情要做，它使我们觉得自己已经长大了。

“我特别喜欢的日子无疑是圣诞节，每到圣诞节，我们把店堂装饰得琳琅满目。我急不可耐地等待爆竹和节日糕点的到来，这是一段令人陶醉的时光，我们有时在周末分装小包裹由扶轮社送给老人们。

“我记得最快活的是，我们买了第一辆送货车。当时汽车还不象现在这样在生活中起着很大的作用，必须非常努力工作才能买得起汽车。不再用自行车送货，而是用汽车送货，这可是件大事。”

“你记得你在食品杂货店里干活最早是在什么时候？”

“大约在我十岁的时候就在食品杂货店里干活了，我喜欢这种工作，因为我遇到形形色色的人，渐渐地就同其中许多人非常熟悉了。星期五我们常常营业到下午七点钟，星期六到下午八点钟。星期四我们提前关门。父母整周都期待着这一天到来。星期天早上，母亲常常起得很早，烤饼做饭，到我们八点左右下楼的时候，第一炉饼已经烤好了。她是一个非常能干的妇女。她结婚